

DICTIONNAIRE ROUTIER DE L'AIPCR

En ligne, Multilingue, Pluridisciplinaire

Aide à l'utilisateur

Les neuf dictionnaires de l'ancienne base de données Terminologie de l'AIPCR sont maintenant fusionnés en un seul **Dictionnaire routier de l'AIPCR** qui couvre tous les aspects techniques des routes et des ouvrages d'art tout au long de leurs cycles de vie (conception, construction, exploitation y compris circulation et transport, et recyclage ou élimination) en y ajoutant un certain nombre de concepts pertinents qui se rapportent à des domaines connexes (environnement, mathématiques et statistiques, physique et chimie, informatique, finances et appels d'offres, législation et réglementation, etc.).

Consultez ce dictionnaire pluridisciplinaire et simultanément jusqu'à trois langues !

Ce dictionnaire en ligne contient actuellement environ
16 300 concepts en **français et anglais** (langues de référence)
et un nombre variable de termes dans trente-cinq autres langues.

Le Comité AIPCR de la Terminologie (CTERM) met à jour régulièrement les termes et définitions dans les langues de référence, avec le concours des Comités techniques de l'AIPCR.

Les traductions dans les autres langues sont complétées et mises à jour en liaison avec les pays membres de l'AIPCR.

Toute proposition de complément ou d'amélioration sera la bienvenue, dans n'importe quelle langue !

<http://www.piarc.org/fr/Dictionnaires-Terminologie-Transport-Routier-Route/>

Juin 2016

Page de connexion

Quand vous êtes connecté, vous pouvez effectuer une recherche :

- d'un terme ;
- par thème.

La langue de navigation (français, anglais ou espagnol) peut être modifiée en passant sur le commutateur de langue disponible dans le coin supérieur droit de l'écran et en choisissant la langue souhaitée.

The screenshot shows the top part of the website. On the left is the logo for 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE AIPCR PARIS'. In the center, there's a banner that says 'ECHANGER CONNAISSANCES ET TECHNIQUES SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER'. On the right, there's a language selection menu with 'FRANÇAIS' selected, and other options like 'ESPAÑOL', 'ENGLISH', '日本語', and '한국어'. Below the banner is a search bar with 'RECHERCHE Mot clé' and an 'OK' button. To the right of the search bar is a 'MON COMPTE' button. Below the search bar is a navigation menu with 'BASE DE CONNAISSANCES', 'BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE', 'DICTIONNAIRE ROUTIER', 'LIENS', and 'ÉVÉNEMENTS'.

[Accueil](#) » [Dictionnaire routier](#)

- Recherche d'un terme
- Recherche par thème
- Aide

Dictionnaire routier

« Comprendre et se faire comprendre »

En 1931, la première édition du « Dictionnaire technique routier » fut publiée en six langues : anglais, allemand, danois, espagnol, français, italien. L'Association mondiale de la route a poursuivi depuis lors ses travaux de terminologie. En 2007 fut publiée la huitième édition - et dernière version papier - en cinq langues : anglais, français, allemand, espagnol et portugais.

Le site de l'AIPCR permet la consultation en ligne de la base de données terminologique multilingue par [recherche d'un terme](#) ou par [recherche par thème](#) et d'afficher les résultats simultanément dans trois langues.

Base de données terminologique multilingue de l'AIPCR

La base de données terminologiques multilingues de l'Association Mondiale de la Route est issue de la fusion du [Dictionnaire technique routier](#), du [Lexique des Techniques de la Route](#) et de la [Circulation routière](#) et de dictionnaires spécialisés dans le domaine du transport routier et de la route. Elle se présente dorénavant sous la forme d'un unique « Dictionnaire routier de l'AIPCR »

Sous la responsabilité du Comité de la Terminologie

Ce Dictionnaire routier est mis à jour et actualisé sous la responsabilité du [Comité de la Terminologie](#) avec le concours des experts des [Comités techniques](#) et la contribution des [Comités nationaux](#) et des [pays membres](#) pour la traduction dans les langues autres que le français et l'anglais.

Vous aussi :

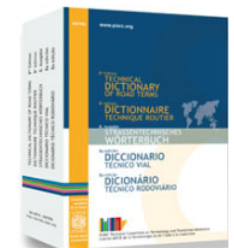
[Contribuez en ligne](#) à actualisation et à l'enrichissement de ce Dictionnaire en soumettant vos propositions, qui seront examinées par le Comité de la Terminologie.

Espace de travail



» [Accès rédacteurs Terminologie](#)

Le dictionnaire technique routier



» [Disponible sous forme papier](#)

a. Recherche d'un terme

Pour faire une recherche d'un terme en plusieurs langues :

1. cliquez sur « Recherche d'un terme » (voir page précédente) ;
2. écrivez le mot ou l'expression recherché(e) (« Mots clés ») ;
3. choisissez la langue (source) d'interrogation ;
4. choisissez la ou (les deux) langue(s) cible(s) ;
5. envoyez votre demande : **CHERCHER.**

Vous pouvez affiner votre demande en ajoutant des critères pour effectuer la recherche :

- dans le seul champ de données du terme ;
- dans les champ de données du terme et de ses synonymes (option par défaut) ;
- dans l'ensemble du contenu des fiches termes (terme, synonymes, définition, sigle).

WORLD ROAD ASSOCIATION
MONDIALE DE LA ROUTE

QUI SOMMES-NOUS ? • MEMBRES/ADHÉSION • COMITÉS NATIONAUX • COMITÉS TECHNIQUES • ENGLISH

“ECHANGER
CONNAISSANCES ET TECHNIQUES
SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER”

RECHERCHE | Mot clé | OK | MON COMPTE

BASE DE CONNAISSANCES | BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE | DICTIONNAIRE ROUTIER | LIENS | ÉVÉNEMENTS

Accueil > Dictionnaire routier > Recherche d'un terme

Recherche d'un terme

Mots clés

Langue source: Français | Langues cibles: Anglais | Espagnol

CHERCHER

Ajouter des critères

Seulement le terme
 Le terme et ses synonymes
 Tout le contenu

AFFINER LA RECHERCHE

Résultat de votre recherche

Plan du site | Mentions légales | Gestion des cookies | Crédits | Contact | Filis d'infos | Newsletters

Liste des résultats de la recherche d'un terme

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE

QUI SOMMES-NOUS ? • MEMBRES/ADHÉSION • COMITÉS NATIONAUX • COMITÉS TECHNIQUES

ESPAÑOL

“ECHANGER CONNAISSANCES ET TECHNIQUES SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER”

RECHERCHE Mot clé OK

BASE DE CONNAISSANCES BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE DICTIONNAIRE ROUTIER LIENS ÉVÉNEMENTS

Accueil > Dictionnaire routier > Recherche d'un terme

Ici on a recherché le terme « noir » en français et demandé l'affichage des résultats en anglais et en espagnol.

Recherche d'un terme

noir

Langue source Français Langues cibles Anglais Espagnol

CHERCHER

Le tableau des réponses précise :

- le thème, le sous-thème et le sous-sous-thème (éventuel) de chaque terme ;
- les termes qui répondent aux critères de recherche,
- leurs traductions dans les deux langues cibles.

Ajouter des critères

- Seulement le terme
- Le terme et ses synonymes
- Tout le contenu

AFFINER LA RECHERCHE

Résultat de la recherche sur le terme : noir

Thèmes	Termes	Traductions
Routes - Construction – Chaussées souples et semi-rigides	<i>chaussée en noir</i>	blacktop pavement
	<i>noir [revêtement]</i>	blacktop [surfacing]
Ouvrages d'art - Tunnels	<i>effet de trou noir</i>	black hole effect efecto de agujero negro
	<i>paralume</i>	tunnel portal louvre grid paralumen
Exploitation - Transport – Systèmes de transport intelligents	<i>boîte noire¹</i>	black box¹
	<i>boîte noire²</i>	event data recorder syn : black box²
Exploitation - Sécurité routière	<i>point noir</i>	black spot syn : high accident location (US) punto negro syn : tramo de concentración de accidentes
	<i>programme points noirs</i>	black spot programme

La liste peut se poursuivre sur plusieurs écrans.

En cliquant sur un terme, les fiches de ce terme, dans les trois langues choisies, s'affichent (voir page suivante).

Note : si la liste des résultats ne contient qu'une seule réponse, la page suivante est directement affichée.

La chaîne de caractères trouvée est affichée en italiques. Si « noir » n'apparaît pas dans la langue de recherche, c'est que « noir » est contenu dans la définition ou les synonymes du concept (recherche dans tout le contenu des fiches).

Lorsqu'un terme n'est pas encore traduit dans une langue cible, la ligne correspondante restera vierge.

Fiches termes

En cliquant sur un des termes trouvés dans la liste, on fait apparaître les fiches du terme dans les trois langues ; ces dernières sont affichées dans leur ordre de sélection : langue source, langue cible 1 et langue cible 2.

Le terme est affiché en gras.

Le dictionnaire source et le thème, sous-thème (et sous-sous-thème éventuel) précisent le contexte dans lequel ce terme est placé.

La définition, les attributs grammaticaux, l'abréviation et les synonymes éventuels ne sont affichés que si les champs correspondants contiennent une information.

Une illustration (agrandie par un simple « clic ») peut compléter ces renseignements. Cette illustration peut être, si nécessaire, différente par langue (cas des schémas contenant du texte) ; ici, la même photographie illustre les trois fiches.

L'utilisateur peut formuler une remarque au sujet du terme ou de sa définition en remplissant et envoyant le formulaire qui s'affiche quand il clique sur le lien correspondant.

La navigation peut se poursuivre en revenant à la page **Recherche d'un terme** (voir page 2) ou encore à la liste des résultats obtenus (**RETOUR AUX RÉSULTATS** en haut et en bas de l'écran).

The screenshot shows the website interface for the AIPCR (World Road Association) dictionary. At the top, there is a navigation bar with links for 'QUI SOMMES-NOUS?', 'MEMBRES/ADHESION', 'COMITÉS NATIONAUX', 'COMITÉS TECHNIQUES', and a language selector for '日本語'. Below this is a banner with the AIPCR logo and the text 'ECHANGER CONNAISSANCES ET TECHNIQUES SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER'. A search bar is present with the text 'RECHERCHE Mot clé' and an 'OK' button. Below the search bar, there are links for 'BASE DE CONNAISSANCES', 'BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE', 'DICTIONNAIRE ROUTIER', 'LIENS', and 'ÉVÈNEMENTS'. The main content area shows a dictionary entry for 'pont à haubans' in French, 'cable-stayed bridge' in English, and 'puente atirantado' in Spanish. Each entry includes a small image of a cable-stayed bridge, the source dictionary, the theme, the definition, and synonyms. At the bottom of the page, there is a 'Soumettre un commentaire sur ce terme' button and a 'RETOUR AUX RÉSULTATS' button.

Note : vous pouvez sélectionner du texte, le copier et le coller dans une autre application (p.ex. traitement de textes).

b. Recherche par thème

Pour faire une recherche d'un terme en plusieurs langues :

1. cliquez sur « Recherche par thème » (voir page 2) ;
2. choisissez la langue (source) d'interrogation ;
3. cliquez sur un thème pour faire apparaître ses sous-thèmes ;
4. choisissez un sous-thème ;
5. si nécessaire, cliquez sur celui-ci pour faire apparaître ses sous-sous-thèmes et en choisir un.

Au plus bas niveau de la structure, apparaissent tous les termes du sous-thème (ou du sous-sous-thème s'il est subdivisé).

Ici, dans le sous-thème « Viabilité hivernale » et dans la langue italienne on affiche la liste de tous les termes correspondants.

Il est possible, en réalisant ce type de consultation, de demander l'affichage des fiches individuelles des termes en deux langues cibles en plus de la langue source. Les fiches sont obtenues en cliquant sur les termes et la présentation des résultats est identique à celle de la page précédente.

Note : ici, les deux premiers termes ne sont pas traduits en italien : il s'agit de concepts qui n'ont pas d'équivalents dans cette langue ; il ne sont donc traduits en italien que par une périphrase (définition).

The screenshot shows the website interface for the 'Dictionnaire routier de l'AIPCR'. At the top, there is a navigation bar with the logo of the 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE' and the slogan 'ECHANGER CONNAISSANCES ET TECHNIQUES SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER'. Below this is a search bar with the text 'RECHERCHE Mot clé' and an 'OK' button. To the right of the search bar is a 'MON COMPTE' button. Below the search bar is a horizontal menu with the following items: 'BASE DE CONNAISSANCES', 'BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE', 'DICTIONNAIRE ROUTIER', 'LIENS', and 'ÉVÈNEMENTS'. Below the menu is a breadcrumb trail: 'Accueil - Dictionnaire routier - Recherche par thème'. The main content area is titled 'Dictionnaire routier de l'AIPCR' and includes a link 'Plus d'infos sur ce dictionnaire'. Below this are two dropdown menus: 'Langue source' (set to 'Italien') and 'Langue(s) cible(s)'. To the right of these menus is a 'CHERCHER »' button. Below the search filters is a section titled 'Thème' with a list of categories: '1-0-0 Strade', '2-0-0 Opere d'arte', '3-0-0 Gestione della rete', '4-0-0 Ambiente', '5-0-0 Terminologia tecnico-scientifica', and '6-0-0 Terminologia finanziaria e legale'. Below this is a section titled 'Sous-thème' with a list of sub-categories: '3-1-0 Circolazione', '3-2-0 Trasporti', '3-3-0 Sicurezza stradale', '3-4-0 Caratteristiche della sede stradale', '3-5-0 Manutenzione e gestione', and '3-6-0 Viabilità invernale'. Below this is a section titled 'Termes de : Viabilità invernale' with a list of terms: '...', '...', 'abbassamento del punto di congelamento', 'ablazione', and 'abrasivo'. Orange arrows from the text on the left point to the search filters, the 'Thème' list, the 'Sous-thème' list, and the 'Termes de' list.

La liste peut se poursuivre sur plusieurs écrans